Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz przy niej – przez siedem dni – spożywał\* niczego, co zakwaszone. Będziesz jadł przy niej przaśniki, chleb niedoli\*\* – gdyż w pośpiechu wyszedłeś z ziemi egipskiej – po to, byś dzień twego wyjścia z ziemi egipskiej pamiętał po wszystkie dni twojego życia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy tej ofierze — przez siedem dni — nie będziesz spożywał pieczywa z zakwaszonego ciasta. Będziesz spożywał tylko przaśniki, ten chleb niedoli, upamiętniający to, że w pośpiechu opuściłeś Egipt. Dzień twojego wyjścia z ziemi egipskiej powinieneś bowiem pamiętać po wszystkie dni swego życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz jadł wraz z nią chleba kwaszonego; przez siedem dni będziesz jadł z nią przaśniki, chleb utrapienia — gdyż w pośpiechu wyszedłeś z ziemi Egiptu — abyś pamiętał dzień swego wyjścia z ziemi Egiptu po wszystkie dni swego życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz z nimi jadł kwaszonego; przez siedem dni jeść będziesz z nimi przaśniki, chleb utrapienia, (boś z kwapieniem wyszedł z ziemi Egipskiej), abyś pamiętał dzień wyjścia twego z ziemi Egipskiej po wszystkie dni żywota twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz w nie jadł chleba kwaszonego: siedm dni będziesz jadł bez kwasu chleb utrapienia, boś w strachu wyszedł z Egiptu; abyś pamiętał na dzień wyszcia twego z Egiptu po wszytkie dni żywota twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz jadł wraz z nią chleba kwaszonego. Przez siedem dni będziesz jadł z tymi ofiarami chleb przaśny - chleb upokorzenia, gdyż w pośpiechu wyszedłeś z ziemi egipskiej abyś pamiętał o dniu wyjścia z ziemi egipskiej po wszystkie dni swego życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz przy niej jadł zakwaszonego ciasta przez siedem dni. Będziesz jadł przy niej przaśniki - chleb nędzy, gdyż w pośpiechu wyszedłeś z ziemi egipskiej - abyś pamiętał dzień twego wyjścia z ziemi egipskiej przez wszystkie dni twojego życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz jadł z nią nic kwaszonego. Przez siedem dni będziesz jadł przaśniki, chleb nędzy, ponieważ w pośpiechu wychodziłeś z ziemi egipskiej, abyś pamiętał ten dzień twego wyjścia z ziemi egipskiej przez wszystkie dni twego życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz jadł wraz z nią chleba na zakwasie. Abyś całe życie pamiętał dzień, w którym wyszedłeś z ziemi egipskiej, przez siedem dni będziesz wraz z ofiarą paschalną jadł chleby przaśne, chleby ucisku, gdyż w pośpiechu wyszedłeś z ziemi egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz jadł razem z tą [ofiarą] niczego kwaszonego. Przez siedem dni będziesz z nią jadł przaśniki - chleb niedostatku, gdyż w pośpiechu wyruszałeś z Egiptu - abyś dzień twego wyjścia z Egiptu przypominał sobie po wszystkie dni twego życia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie zjesz z nim kwaszonego, będziesz z nim jadł mace przez siedem dni. Jest to chleb, [który przypomni ci o] niedoli, bo w pośpiechu wyszliście z ziemi Micrajim [i nie starczyło czasu, żeby chleb wyrósł. Jedz mace], żebyś [stale] pamiętał, przez wszystkie dni [i noce] twojego życia dzień, gdy wyszedłeś z ziemi Micrajim.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не зїси в ній квашене. Сім днів їстимеш в ній прісний хліб злиднів, бо ви поспішно вийшли з Єгипту, щоб ви запамятали день вашого виходу з єгипетскої землі всі дні вашого життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będziesz przy tym jadał kwaszonego; przez siedem dni będziesz przy tym jadał przaśniki chleb nędzy, gdyż wyszedłeś w pośpiechu z ziemi Micraim. Będziesz to jadał po wszystkie dni twojego życia, abyś pamiętał dzień twojego wyjścia z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez siedem dni nie wolno ci jeść z nią niczego, co jest na zakwasie. Razem z nią masz jeść przaśniki, chleb udręki, gdyż w pośpiechu wyszedłeś z ziemi egipskiej – żebyś przez wszystkie dni swego życia pamiętał dzień swego wyjścia z ziemi egipskiej. |

1. 1) W PS lm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) chleb niedoli, לֶחֶם עֹנִי (lechem ‘oni): uzasadnieniem dla takiej nazwy chleba jest to, że Izrael wyszedł z Egiptu בְחִּפָזֹון (bechippazon), czyli: w pośpiechu, w niepewności, trwożnie. Koresponduje to z עֳנִי , które łączy znaczenie niedoli (i wynikającej z niej niepewności) z ubóstwem, biedą i upokorzeniem. [↑](#footnote-ref-3)